THE HUNTSMAN AND THE DEER — PART IV

NGƯỜI THỢ SĂN VÀ CON NAI — PHẦN IV

The Huntsman’s Song of Offering / Thiền Ca dâng hiến của người thợ săn

Garma C. C. Chang · Original printed pages 281–282

Sitting on my right side is the deer
With horns as white as snow.
The markings round his mouth are his adornment.
If I slay him, my ravenous appetite
For seven days might be satisfied.
Now I do not need him and offer him to you.
Pray deliver this black deer to the Path of Great Happiness,

Ngồi bên phải con là con nai
Có đôi sừng trắng như tuyết.
Những vệt quanh miệng là vẻ trang sức của nó.
Nếu con giết nó, cơn thèm ăn dữ dội
Của con có thể được thỏa mãn bảy ngày.
Nay con không cần nó nữa và xin dâng nó lên Ngài.
Xin đưa con nai đen này đến Con đường Đại Hạnh phúc,

Pray lead Red Lightning Lady to the Path of Bodhi,
Pray bring me, Gwunbo Dorje, to the Land of Liberation.

Xin dẫn Hồng Lôi Nữ đến Con đường Giác ngộ,
Xin đưa con, Gwunbo Dorje, đến Cõi Giải thoát.

This black rope with its metal ring
Is fit to bind wild yaks on Great North Plain;
Now I do not need it and offer it to you.
Pray deliver this black deer to the Path of Great Happiness,
Pray lead Red Lightning Lady to the Path of Bodhi,
Pray bring me, Gwunbo Dorje, to the Land of Liberation.

Sợi dây đen này với chiếc vòng kim loại
Có thể trói những con bò yak hoang trên Đại Bình nguyên phương Bắc;
Nay con không cần nó nữa và xin dâng nó lên Ngài.
Xin đưa con nai đen này đến Con đường Đại Hạnh phúc,
Xin dẫn Hồng Lôi Nữ đến Con đường Giác ngộ,
Xin đưa con, Gwunbo Dorje, đến Cõi Giải thoát.

To wear this goat-skin with spotted pattern
Will keep one warm, however high the mountain;
Now I do not need it and offer it to you.
Pray deliver this black deer to the Path of Great Happiness,
Pray lead Red Lightning Lady to the Path of Bodhi,
Pray bring me, Gwunbo Dorje, to the Land of Liberation.

Khoác tấm da dê có hoa văn lốm đốm này
Sẽ giữ ấm dù ở núi cao đến đâu;
Nay con không cần nó nữa và xin dâng nó lên Ngài.
Xin đưa con nai đen này đến Con đường Đại Hạnh phúc,
Xin dẫn Hồng Lôi Nữ đến Con đường Giác ngộ,
Xin đưa con, Gwunbo Dorje, đến Cõi Giải thoát.

In my right hand I hold arrows,
Each shaft adorned with feathers four;
When I shoot them with a “Phei!”,
They always hit the target;
Now I do not need them and offer them to you.
Pray deliver this black deer to the Path of Great Happiness,
Pray lead Red Lightning Lady to the Path of Bodhi,
Pray bring me, Gwunbo Dorje, to the Land of Liberation.

Trong tay phải con cầm những mũi tên,
Mỗi thân tên được trang trí bằng bốn chiếc lông;
Khi con bắn chúng với tiếng “Phei!”,
Chúng luôn trúng đích;
Nay con không cần chúng nữa và xin dâng lên Ngài.
Xin đưa con nai đen này đến Con đường Đại Hạnh phúc,
Xin dẫn Hồng Lôi Nữ đến Con đường Giác ngộ,
Xin đưa con, Gwunbo Dorje, đến Cõi Giải thoát.

This superb white bow in my left hand
With white bark [of birch] is decked;
When you bend it, e’en the dragon
In the sky will roar [with fear];
Now I do not need it and offer it to you.
Pray deliver this black deer to the Path of Great Happiness,
Pray lead Red Lightning Lady to the Path of Bodhi,
Pray bring me, Gwunbo Dorje, to the Land of Liberation.

> Cây cung trắng tuyệt hảo trong tay trái con
> Được trang trí bằng vỏ cây trắng [của cây bạch dương];
> Khi kéo căng cung, ngay cả rồng
> Trên trời cũng gầm lên [vì sợ hãi];
> Nay con không cần nó nữa và xin dâng lên Ngài.
> Xin đưa con nai đen này đến Con đường Đại Hạnh phúc,
> Xin dẫn Hồng Lôi Nữ đến Con đường Giác ngộ,
> Xin đưa con, Gwunbo Dorje, đến Cõi Giải thoát.

In this manner Chirawa Gwunbo Dorje, the huntsman, offered the deer, his bitch, and all his belongings to Milarepa. He then said, “Oh Lama! Please accept me as your servant. I will go home to get provisions from my children and then return. Do you intend to remain here? Please tell me clearly, where are you going to stay?”

> Như thế, người thợ săn Chirawa Gwunbo Dorje dâng con nai, con chó săn cái và tất cả vật dụng của mình lên Milarepa. Sau đó anh thưa: “Bạch Lạt-ma! Xin nhận con làm người hầu của Ngài. Con sẽ về nhà lấy lương thực từ các con rồi quay lại. Ngài có định ở lại đây không? Xin cho con biết rõ Ngài sẽ lưu lại nơi nào?”

Source: Garma C. C. Chang (trans.), The Hundred Thousand Songs of Milarepa, Chapter 26, printed pp. 281–282. English spelling and obvious typographic errors normalized; Vietnamese translation provided alongside each passage. Continued in Part V from printed p. 283.